

## RETOUR D'ISLANDE

MICHEL BUTOR - BERNARD ALLIGAND

Pour le Centenaire de la naissance de Michel Butor (1926-2026)

À l'occasion du centenaire de la naissance de Michel Butor (1926-2026), les Éditions d'art FMA ont le bonheur d'annoncer la parution de l'édition originale Retour d'Islande, poème inédit de Michel Butor, en dialogue avec une œuvre gravée et peinte de Bernard Alligand.



Édition originale RETOUR D'ISLANDE de Michel Butor et Bernard Alligand © Éditions d'art FMA 2026  
Poème inédit typographié sur papier du Moulin du Gué. Œuvres peintes entièrement originales sur l'ensemble du livre :  
technique du Carborundum, estampage à sec, jets de sables noirs d'Islande, lavis d'encre noire,  
peinture rouge de Falun, acrylique blanche. Tirage limité numéroté de 1/21 à 21/21 ex. (+1 HC).  
Exemplaires signés au colophon, tampon sec de la signature de l'auteur et signature de l'artiste.



ÉDITIONS D'ART FMA

Villa des arts 15, rue Hégésippe Moreau F-75018 Paris  
+33 (0)6 09 40 34 93  
[www.editionsdartfma.com](http://www.editionsdartfma.com)

# SOMMAIRE

## PRÉAMBULE (3)

UNE COLLABORATION NÉE DE  
L'ÉCRITURE ET DE L'AMITIÉ

LE VOYAGE FONDATEUR : L'ISLANDE,  
DERNIER GRAND PÉRIPLÉ

## NOTE LITTÉRAIRE & ARTISTIQUE (4)

LE « RETOUR » COMME SUJET CENTRAL

## EXTRAIT DU POÈME (5)

## L'APPROCHE PLASTIQUE (5)

BERNARD ALLIGAND Y DÉVELOPPE UN  
VOCABULAIRE DIRECTEMENT ISSU DE  
SON EXPÉRIENCE DU SOL ISLANDAIS.

## DESCRIPTIF TECHNIQUE (6)

## PRIX PUBLIC TTC 2026 (6)

## MODES DE DIFFUSION DES ÉDITIONS D'ART FMA (6)

## PRÉSENTATION (7-8-9)

MICHEL BUTOR : DU NOUVEAU ROMAN  
À L'UNIVERS DU LIVRE D'ARTISTE, UN  
ÉCRIVAIN PLANÉTAIRE

BERNARD ALLIGAND UNE ENVERGURE  
ARTISTIQUE ENTRE ANCRAGE FRANÇAIS  
ET RAYONNEMENT INTERNATIONAL

ÉDITIONS D'ART FMA : LA BIBLIOPHILIE  
CONTEMPORAINE, ENTRE PATRIMOINE  
ET INNOVATION

DÉCOUVREZ LA LECTURE  
PAR L'AUTEUR ET LE LIVRE  
ENTIER EN VIDÉO SUR  
[editionsdartfma.com](http://editionsdartfma.com)



Voyage en Islande, 2014. Michel Butor, sa fille Agnès, Bernard et Françoise Alligand © Éditions d'art FMA



RETOUR D'ISLANDE. Édition originale © Éditions d'art FMA 2026



Exposition "Michel Butor et ses amis peintres" Bibliothèque nationale d'Islande, 2014 © Éditions d'art FMA





## PRÉAMBULE

### UNE COLLABORATION NÉE DE L'ÉCRITURE ET DE L'AMITIÉ

Notre histoire avec Michel Butor trouve son origine dans la collaboration artistique qui l'unissait déjà, depuis 2005, à mon époux, le peintre Bernard Alligand. Ensemble, ils avaient déjà réalisé sept livres d'artiste avec d'autres éditeurs. Lorsque j'ai fondé les Éditions d'art FMA en 2008, mon souhait le plus vif était de réaliser mon premier livre en tant qu'éditrice avec eux deux. C'est ainsi qu'est né le projet *La Restauration du corps féminin*.

La collaboration avec Michel Butor a débuté par une correspondance autour de ce projet, avant notre première rencontre physique en mars 2008, lors de la dédicace du livre à la Librairie Les Arcades à Paris. Cette rencontre scella le début d'une collaboration fructueuse et chaleureuse qui devait durer près de dix ans. Cette complicité, née de l'écriture et de l'amitié, donna naissance à une dizaine de livres d'artiste, dont *Retour d'Islande*, et fut marquée par de multiples expositions ainsi qu'un voyage fondateur en Islande en 2014.

Pour célébrer le centenaire de la naissance de Michel Butor, il était naturel de révéler au public l'un de nos projets les plus intimes : *Retour d'Islande*.

Conçu en 2015, ce manuscrit unique, calligraphié par l'auteur en seulement sept exemplaires à partir des enluminures de Bernard Alligand, cristallise le souvenir de notre voyage islandais de 2014, son dernier grand périple. En publiant aujourd'hui cette œuvre rare, nous honorons non seulement la mémoire du poète, mais aussi celle du compagnon de route, dont la curiosité et l'enthousiasme ont illuminé près d'une décennie de création partagée.

Cette édition est un hommage à la vitalité créatrice qui a toujours animé Michel Butor.

Françoise Maréchal-Alligand  
Fondatrice des Éditions d'art FMA



Michel Butor et Bernard Alligand à Geysir (Islande), mai 2014 © Éditions d'art FMA



## LE VOYAGE FONDATEUR : L'ISLANDE, DERNIER GRAND PÉRIPLÉ

L'initiative de ce voyage revient à Bernard Alligand, agissant en tant que commissaire d'exposition. En étroite collaboration avec le poète et dramaturge islandais Sigurður Pálsson, alors établi à Reykjavik, il conçut et organisa l'exposition « Michel Butor et ses amis peintres » à la Bibliothèque nationale d'Islande en mai 2014. À cette invitation, Michel Butor, accompagné de sa fille Agnès, effectua son dernier grand voyage à l'étranger. Ce séjour, au cœur des paysages qui nourrissaient depuis longtemps l'œuvre de Bernard Alligand, fut une expérience sensorielle et intellectuelle intense et marquante.

### NOTE LITTÉRAIRE & ARTISTIQUE

Le poème *Retour d'Islande* a été conçu en dialogue avec les œuvres peintes et gravées de l'artiste Bernard Alligand.

### LE « RETOUR » COMME SUJET CENTRAL

Il ne s'agit pas de « Voyage en Islande », mais bien du Retour. L'œuvre-livre explore ainsi le paradoxe de l'après-voyage : *Comment rapporter une expérience ? Comment la fixer dans la mémoire, dans les mots et les images ? Comment le choc du voyage transforme-t-il le regard sur le pays d'origine ?*

L'œuvre-livre se construit sur cette tension entre « là-bas » (les images mentales de l'Islande) et « ici » (la table d'écriture et l'atelier de l'artiste), entre souvenir et présent.

Les éléments fondateurs sont : Le feu (volcans, géothermie), la glace (glaciers), la pierre (champs de lave), l'eau (mers, cascades). L'auteur et l'artiste traitent ces éléments non comme un décor, mais comme des forces primordiales.

*Retour d'Islande* interroge les strates du temps (géologique, historique, mythique) et la façon dont le voyageur y inscrit sa propre trace éphémère.



DÉCOUVREZ LA LECTURE  
PAR L'AUTEUR ET LE LIVRE  
ENTIER EN VIDÉO SUR  
[editionsdartfma.com](http://editionsdartfma.com)



Affiche de l'exposition Michel Butor et ses amis peintres sur le ponton de la Bibliothèque nationale d'Islande à Reykjavik © Éditions d'art FMA



Michel Butor assis devant la statue en bois d'un troll, Islande 2014  
© Éditions d'art FMA







Conception du livre en leporello, photographie de Michel Butor et Bernard Alligand à Geysir, Islande en mai 2014 marouflée sur l'ouverture du coffret entoilé © Éditions d'art FMA 2026

## EXTRAIT DU POÈME (2 des 7 strophes)

### RETOUR D'ISLANDE

*Sable noir et sable blanc  
le rouge ses éruptions  
se calcinant lentement  
dans les ténèbres des laves  
mais fleurissant sur les toits  
de tôle ondulée aux pieds  
ses pentes bleues de lupins*

*La tranquillité des lacs  
quand le vent s'est apaisé  
la pluie qui cinglait avant  
griffes à l'horizontale  
en murailles de grésil  
retourne à sa verticale  
avant de se reposer*

### L'APPROCHE PLASTIQUE

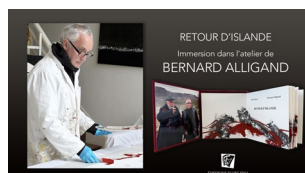
Pensé comme une traversée, **Retour d'Islande** se déploie sous la forme d'un leporello de dix-sept volets, révélant **une œuvre gravée et peinte d'environ trois mètres de long**. Réalisée sur papier chiffon Moulin du Gué 270 g, cette longue composition constitue le support matriciel du livre, à la fois surface d'inscription, territoire et paysage.

## BERNARD ALLIGAND Y DÉVELOPPE UN VOCABULAIRE PLASTIQUE DIRECTEMENT ISSU DE SON EXPÉRIENCE DU SOL ISLANDAIS.

Par estampage à sec selon la technique du carborundum, la surface est travaillée en reliefs, creusée, structurée, comme une coupe géologique. Des jets de sables noirs, récoltés par l'artiste en Islande, viennent s'y fixer, conférant à la matière une densité minérale et une présence tactile. Des lavis d'encre noire, des rehauts d'acrylique blanche et l'introduction d'un rouge minéral — pigment durable utilisé traditionnellement sur les bâtis des maisons scandinaves, le rouge de Falun — scandent la composition.

L'ensemble est porté par un **geste lyrique, ample et maîtrisé**, où la peinture ne décrit pas le paysage mais l'incarne. La matière devient mémoire, dépositaire des forces telluriques, du vent, de la lave et de la lumière.

Dans ce dialogue silencieux avec le poème manuscrit de Michel Butor, l'œuvre plastique ne se contente pas d'accompagner le texte : elle en prolonge l'intensité, dans une relation d'équilibre et de résonance.



IMMERGEZ-VOUS DANS L'ATELIER DE L'ARTISTE, EN VIDÉO SUR [editionsdartfma.com](http://editionsdartfma.com)



## DESCRIPTIF TECHNIQUE

Leporello fermé : 18 × 18 cm - Leporello déplié : 15 volets + couverture (2 volets et dos), env. 3 mètres de long

Texte composé en caractère Bodoni et tiré sur papier Moulin du Gué blanc 270 g.

Impression typographique achevée sur les presses de l'atelier d'art des Montquartiers, Issy-les-Moulineaux.

Œuvre gravée et peinte sur l'ensemble du livre (chaque livre de l'édition originale est unique) : estampage à sec (technique de gravure au carborundum), jets de sables noirs d'Islande, lavis d'encre noire, peinture rouge minérale (rouge de Falun), acrylique blanche.

Coffret entoilé rouge réalisé par l'atelier Reliure du Centre, Limoges.

### Le coffret comprend

– Le livre d'artiste est signé au colophon par l'artiste et porte le cachet sec de la signature de l'auteur.

– Un tirage photographique en couleur de Michel Butor et Bernard Alligand en Islande, à Geysir

### Tirage

Édition originale composée de 21 exemplaires numérotés + 1 exemplaire hors commerce (HC) réservé à la présentation de l'édition

## PRIX PUBLIC TTC 2026

1 450 € l'exemplaire original



DÉCOUVREZ LE LIVRE  
ENTIER EN VIDÉO SUR  
[editionsdartfma.com](http://editionsdartfma.com)

## MODES DE DIFFUSION DES ÉDITIONS D'ART FMA

Chaque livre d'artiste est accessible auprès de différents publics, du grand public aux collectionneurs, par les canaux suivants :

### 1. Acquisition par les particuliers et les collectionneurs

- En librairie spécialisée : disponible dans les librairies dédiées aux livres d'art et aux ouvrages rares.
- Aux Éditions d'art FMA : vente directe privilégiant les institutions.

### 2. Découverte en ligne (accès libre)

- Site web des Éditions d'art FMA : une vidéo de présentation du livre et de la lecture de l'auteur est disponible gratuitement sur le site
- Chaîne YouTube : contenus visuels et documentaires sur la chaîne YouTube des Éditions d'art FMA.

### 3. Accès public et médiation culturelle

- Dans les bibliothèques : consultable dans les établissements ayant acquis l'ouvrage pour leurs collections patrimoniales ou spécialisées.
- Médiations culturelles : présenté lors d'ateliers, de rencontres ou d'expositions organisées par les bibliothèques, les musées ou les centres d'art.

Dans une démarche active de promotion du livre d'artiste, les Éditions d'art FMA facilitent son intégration dans les collections publiques et accompagnent les bibliothèques pour en révéler toute la richesse au plus grand nombre.

### Package de médiation :

- Une vidéo de présentation du livre et de la lecture par l'auteur à intégrer au site web, photographies de l'ouvrage, documentaires en ateliers
- Une fiche technique de l'ouvrage incluant un commentaire littéraire et artistique
- Un QR Code pour une découverte approfondie en vitrine/exposition
- Un cartel descriptif du livre.
- Les présentations de l'auteur, de l'artiste et de la maison d'édition.

## PRÉSENTATION



Michel Butor, Islande (2014) © Éditions d'art FMA

### MICHEL BUTOR : DU NOUVEAU ROMAN À L'UNIVERS DU LIVRE D'ARTISTE, UN ÉCRIVAIN PLANÉTAIRE

Né le 14 septembre 1926 à Mons-en-Barœul et mort le 24 août 2016 à Contamine-sur-Arve, Michel Butor est une figure intellectuelle inclassable. Romancier, poète, essayiste, critique, traducteur et professeur, il accède à la célébrité avec son roman, « La Modification » (1957), œuvre emblématique du Nouveau Roman, entièrement écrite à la deuxième personne du pluriel. Ce prix Renaudot consacre un écrivain audacieux, mais ne saurait résumer à lui seul une trajectoire artistique délibérément ouverte sur le monde.

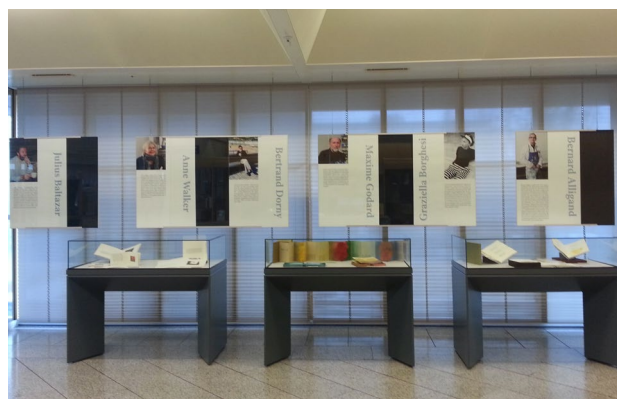
Butor délaisse rapidement la forme romanesque traditionnelle pour explorer des territoires inédits : poèmes-essais, récits de rêves, écritures sonores, et surtout un dialogue ininterrompu avec les arts visuels. Son œuvre immense – plus de deux mille titres – se construit comme une « bibliothèque en mouvement », où se croisent géographie, histoire de l'art, musique et philosophie.

Professeur nomade, il enseigne en Égypte, en Grèce, aux États-Unis, à Genève et dans de nombreuses universités à travers le monde. Ces séjours à l'étranger – notamment aux États-Unis où il écrit *Mobile* (1962), véritable portrait kaleidoscopique du pays – constituent le cœur battant de son inspiration. Chaque pays devient matière à écriture, chaque paysage suscite une réflexion sur la langue et la perception.

**C'EST DANS CE VA-ET-VIENT ENTRE LE TEXTE ET L'IMAGE QUE BUTOR INVENTE UNE PART ESSENTIELLE DE SON HÉRITAGE: LE LIVRE D'ARTISTE.**

Collaborateur prolifique, il travaille avec des centaines de peintres, graveurs et photographes – de Pierre Alechinsky à Joan Miró, de Jacques Monory à Antoni Tàpies. Il théorise cette pratique dans *Les Mots dans la peinture* (1969) et en fait un espace de création partagée, où l'écrit et le visuel s'enrichissent mutuellement.

Parmi ces rencontres artistiques, celle avec le peintre Bernard Alligand occupe une place particulière dans ses dernières années. Leur complicité, nourrie par des échanges épistolaires et une fascination commune pour les paysages islandais, a donné naissance à une série de livres-objets uniques, dont *La Restauration du corps féminin* (2008), *Hexagones en désarroi* (2012), *Carré des météores* et *Ruines d'avenir* (2013), *Aux jardins de la licorne* et *Retour d'Islande* (2015)... Leur dernier grand voyage ensemble, en Islande en 2014, à l'occasion d'une exposition à la Bibliothèque nationale de Reykjavik, symbolise cette fusion entre l'itinérance géographique et la quête esthétique.



Exposition "Michel Butor et ses amis peintres" Reykjavik, Islande (2015) © Éditions d'art FMA

Butor a reçu de nombreuses distinctions, dont le Grand Prix de littérature de l'Académie française en 2013. Mais au-delà des prix, c'est l'ampleur et la curiosité insatiable de son œuvre qui marquent les esprits : une écriture toujours en alerte, poreuse aux souffles du monde, intime et universelle, sans cesse modifiée par le dialogue avec les autres arts et les autres lieux. Il laisse une trace non pas d'auteur isolé, mais de passeur infatigable, pour qui le livre fut à la fois outil, objet et territoire sans frontières.

<https://www.archipel-butor.fr/>



Éditions d'art FMA





Bernard Alligand, Islande (2023) © Éditions d'art FMA

## **BERNARD ALLIGAND UNE ENVERGURE ARTISTIQUE ENTRE ANCRAGE FRANÇAIS ET RAYONNEMENT INTERNATIONAL**

### **Un artiste contemporain majeur**

Bernard Alligand (né en 1953 à Angers) s'impose comme une figure significative de l'art contemporain français par la diversité de sa pratique (peinture, gravure, céramique, livres d'artiste) et l'ampleur de sa reconnaissance institutionnelle. Formé aux Beaux-Arts d'Angers et lauréat de prix prestigieux dans les années 1980, **son œuvre est présente dans des collections patrimoniales majeures en France** (BnF Paris, bibliothèques d'Angers et de Nice) **et à l'étranger** (Belgique, Suisse, Luxembourg, Monaco). Sa collaboration avec d'importants poètes (Michel Butor, Salah Stétié, Kenneth White, etc.) a généré une production bibliophilique internationalement reconnue, documentée par des catalogues raisonnés et des fonds de conservation.

### **Une dimension internationale nourrie par le voyage**

Alligand a délibérément inscrit son travail dans un **dialogue transculturel, multipliant les résidences et les voyages** (Égypte, Japon, Laos, Maroc...). Cette ouverture mondiale est avant tout une quête de sensations et de matières destinée à nourrir sa création. Son œuvre, exposée en Europe, en Amérique et en Asie, témoigne d'une curiosité et d'un rayonnement qui dépassent largement le cadre hexagonal.

### **L'Islande : un axe structurant et poétique de son œuvre**

Parmi ces territoires d'inspiration, l'Islande occupe une place particulière et profonde, illustrant parfaitement la méthode et la dimension de l'artiste. Loin d'en rester à une représentation pittoresque, Alligand en a fait

un « territoire intérieur ». Il en transpose la géologie, la lumière et les forces telluriques dans un langage plastique propre, utilisant reliefs, sables, pigments et gestes amples.

Cette inspiration islandaise, exposée en France et en Islande, donne lieu à une production cohérente et multiforme : peintures, gravures, et surtout livres d'artiste où le livre devient un espace total de création, fusionnant texte, image et matière. Cette démarche, parfois documentée par des films, révèle un engagement physique et méditatif, ancrant son travail dans une recherche à la fois sensorielle et spirituelle.

## **EXPOSITIONS AUTOUR DE L'ISLANDE**

Reykjavik - Bn Islande (2007)

Reykjavik - Bn Islande "*Michel Butor et ses amis peintres*" (2014)

Paris - Galerie Akié Arichi (2015)

Bruxelles - Galerie Demange (2016)

Châtenay-Malabry - Pavillon des arts (2017)

Strasbourg - Galerie L'Estampe (2017)

Médiathèque de Vivonne / Médiathèque Albert Camus, Antibes (2021)

Reykjavik - Galerie Fold (Islande) (2024)

Bibliothèque Alexis de Tocqueville, Caen (2024)

Résidence de l'Ambassade d'Islande, Paris (2025)

Monaco - Islande, *Jardin tellurique* (2025)

Exposition collective Mineralia - *Quand l'art rencontre la géologie*, Antony (2025)

Manoir des Livres (Haute-Savoie) - *Islande et livres d'artiste*, Lucinges (2025)

## **LIVRES RÉALISÉS AVEC MICHEL BUTOR**

Élégie de la vache folle, Avec tous nos vœux, Chaleureusement, Hommage à Lucrèce, Ikebana musical, Matérialisation, Un trou perdu, Va et vient, Baraque, Aux jardins de la licorne, Carré des météores, Hexagones en désarroi, La pomme et ses pépins, La restauration du corps féminin, Retour d'Islande, Ruines d'avenir, Remontant le fleuve.

## **FILM "ÉCHOS"**

À travers la matière même de l'Islande — ses sables et schistes —, le film "ÉCHOS" d'Axel Clévenot saisit avec justesse la démarche archéologique de Bernard Alligand, où le paysage se transmue en mémoire tactile sur la toile.



<https://www.bernardalligand.com/>







Françoise et Bernard-Alligand, Michel Butor et Claude Blaizot, Librairie Blaizot, Paris (2013) © Maxime Godard

## LES ÉDITIONS D'ART FMA : LA BIBLIOPHILIE CONTEMPORAINE, ENTRE PATRIMOINE ET INNOVATION

Fondée en 2008 par **Françoise Maréchal-Alligand**, la maison allie l'excellence d'un savoir-faire artisanal ancestral (tirages limités sur presse typographique, papiers d'art) à la création littéraire et plastique la plus contemporaine. Chaque exemplaire est une pièce unique, enrichie manuellement par l'artiste. Avec une conviction forte : rendre ce médium rare et précieux accessible au plus grand nombre grâce à une politique active de médiation numérique et de partenariats avec les institutions culturelles.

**La création contemporaine** : publication de poèmes inédits d'auteurs vivants.

**L'excellence artisanale** : collaboration avec des ateliers prestigieux comme celui du livre d'art et de l'estampe de l'Imprimerie nationale, l'atelier d'art des Montmartres et des papiers d'art.

**L'œuvre d'art unique** : chaque exemplaire (tirage limité à quelques dizaines d'exemplaires) est enrichi manuellement par l'artiste (gravure, peinture, collage...), signé, numéroté et présenté dans un écrin.

### MICHEL BUTOR : UNE COLLABORATION FONDATRICE

La rencontre avec l'écrivain Michel Butor a été déterminante. Cette collaboration de près de dix ans a donné naissance à une dizaine d'ouvrages majeurs, dont trois projets emblématiques :

- **Ruines d'avenir (2014)** – Une œuvre collective monumentale inspirée par la tenture de l'Apocalypse d'Angers, cette œuvre unique rassemble Michel Butor (qui y intervient à la fois comme auteur et comme artiste, un cas rare) et six autres artistes. Il s'agit d'un dialogue entre patrimoine médiéval et création contemporaine.

- **Aux jardins de la licorne (2015)**, un duo masculin-féminin. En réponse à la tenture de La Dame à la licorne du musée de Cluny, ce projet propose deux regards poétiques et plastiques.

- **Retour d'Islande (2015)** – Un dernier voyage poétique. « Retour d'Islande » est le témoignage d'une aventure humaine et créative unique.

### UNE MISSION DE MÉDIATION : DÉMOCRATISER LE LIVRE D'ARTISTE

Au-delà de la création d'objets précieux, Françoise Maréchal-Alligand porte une ambition forte : **rendre accessible au plus grand nombre ce médium traditionnellement rare et confidentiel**. Pour cela, elle déploie une stratégie de médiation innovante :

**Numérisation et vidéos** : Production de vidéos de feuilletage et de lectures par les auteurs eux-mêmes, diffusées sur son site et sa chaîne YouTube.

**Partenariats institutionnels** : Collaboration active avec les bibliothèques, médiathèques pour des expositions, des prêts et des rencontres.

**Documentation et témoignages** : Réalisation d'une série d'entretiens avec des responsables de collections patrimoniales pour valoriser le médium.

Cette démarche offre une expérience sensorielle et intellectuelle complète, tout en donnant à voir le livre d'artiste sous une forme numérique.

### POUR EN SAVOIR PLUS SUR SON CATALOGUE ET SES PROJETS

Le site des éditions d'art FMA vous permet d'explorer l'intégralité de son catalogue et de suivre son actualité.



<https://www.editionsdartfma.com/>

La section "Vidéos" du site présente les lectures des auteurs et des feuilletages.

Photographies, vidéos disponibles sur demande.

### CONTACT

Françoise Maréchal-Alligand  
Tél : +33 (0)6 09 40 34 93  
[editionsdartfma@gmail.com](mailto:editionsdartfma@gmail.com)

ÉDITIONS D'ART FMA  
Villa des arts - 15, rue Hégésippe Moreau  
75018 Paris

